

佛经词语考释三则

李缅艳

(湖南师范大学 文学院,湖南长沙 410081)

【别观】

(1) 以是之故七覺意成。設使別觀諸法之義,是謂正見。(西晋竺法护译《修行道地经》, 15/P0218/b/06)

(2) 因緣唯識等未能別作。初因緣觀,至唯識觀,位猶總相,作唯識等觀,方能別觀。(唐窥基撰《金剛般若论会释》, 40/P0765/a/26)

(3) 謂以自共相至除三餘法者,舉第三·第四句答。謂以自相別觀身·受·心·法,謂以共相別觀身·受·心·法。問如何得知? 共相別觀身·受·心·法。答如正理六十云: 以自·共相於身等境一一別觀。(唐普光述《俱舍论记》, 41/P0343/a/16)

(4) 及修增上故者,即解至教等道理次下云依教行者淨信增上作意力故,或由現見增上力故,或由如是是比度增上力故等。是此中及修增上故,彼解至教量等下一一別觀,此作意即修增上也。(唐遁倫集撰《瑜伽论记》, 42/P0477/b/28)

(5) 正理六十云: 以自相共相觀身受心法,一一別觀修四念住。(唐良贲述《仁王护国般若波罗蜜多经疏》, 33/P0445/b/17)

综合以上几例来看,佛经中的“别观”,用现代汉语说,是分别地观察的意思。

在佛经中,“别观”是一个和“总观”相对的概念,“别观”经常伴随着“总观”出现。

(6) 問曰: 無常想苦想無我想一切世間不可樂想,有何等異而別說? 答曰: 有二種觀,總觀別觀。前爲總觀此中別觀。(姚秦鳩摩羅什译《大智度论》, 25/P0232/b/23)

(7) 前總觀不善業道因,今別觀報果一切諸惡處。(後魏菩提流支等译《十地经论》, 26/P0149/c/03)

(8) 下經言: 殺生之罪遍三途者,明報差別。一一句中皆對上三句也。故下論云: 前總觀因,今別觀果報。(北周法上撰《十地论议疏卷第一·第二》, 85/P0780/b/29)

(9) 若在三處處中之重以爲示深重,下者。若在餓鬼餓鬼中重,轉深者。若在畜生畜生中重,轉轉深者。上罪在地獄地獄中重,總別令觀者。前總觀因後別觀報。”(同上, 85/P0780/c/08)

(10) 觀一切智,總觀一切智,別觀一切智。隨順一切智,顯示一切智,攀緣一切智。見一切智,總見一切智,別見一切智。”(唐实叉难陀译《大方广佛华严经》, 10/P0223/c/15)

不难看出,“总观”指綜合概括地全面观察,“别观”指一个一个分别地观察。

值得一提的是,佛经中还有另一个常见词语“分别观察”,不等于前文所说的“别观”。

(11) 分別觀察衆生界，亦當解了諸法界。善能分別方便觀，無量無邊諸世界。一切十方國土中，地水火風四大界。欲界色界無色界，悉能觀察分別知。(东晋佛驮跋陀罗译《大方广佛华严经》，09/P0448/a/04)

(12) 復次舍利弗，若有比丘教餘比丘。比丘汝當分別觀察諸法，亦復莫念法相。(姚秦鸠摩罗什译《佛藏经》，15/P0785/c/17)

(13) 一切諸法攝入涅槃若於是中分別觀察，當知是人爲增上慢。(刘宋求那跋陀罗译《大方广宝篋经》，14/P0478/b/25)

(14) 合辨具一切法義也，若能分別觀察，即發四無礙辨也。(隋智顗撰《四教义》，46/P0721/c/29)

(15) 見第七層：有諸菩薩，得如響忍，以方便智，分別觀察。而得出離，悉能聞持諸佛正法。(唐实叉难陀译《大方广佛华严经》，10/P0354/a/14)

“别观”中的“别”是“分别”、“各自”的意思，“分别观察”中的“分别”是“分辨”、“辨别”的意思。“别观”一词《汉语大词典》失收，当补录。

【拨】

佛经中，“拨”有“否定”、“排除”之意。

(1) 有說“見”者，謂有身、邊、見、戒禁取，唯除邪見，得忍，不撥四聖諦故。(唐玄奘译《阿毘达磨大毘婆沙论》，27/P0223/c/21)

“见”是见解，观点。“忍”是安住于真现而不动。句意是说，五恶见中有其四，只要是没有邪见(如谤无因果坏人善事)，那是因为他坚持真理，不否定四圣谛的缘故。

(2) 又彼所撥，與道相異，必無彼無間執彼為道者。若於後時執彼為道，定於果處而起道執，見苦諦時此見便斷故。(唐玄奘译《阿毘达磨集异门足论》，27/P0994/a/13)

前一句是说，如果那人所否定的并不是道，那么，他必定不会长久地以非道为道。

(3) 撥善惡等見，名邪見業道。(唐玄奘译《阿毘达磨俱舍论》，29/P0088/b/03)

“拨善恶等见”，否定有善见恶见之分。

(4) 撥因果一切，漸斷二俱捨。(同上，29/P0317/c/22)

“拨因果一切”，否定一切因果。

(5) 佛所說法等者，為遮總撥一切說法之事故，云化體非真佛亦非說法者。(唐义净译《能断金刚般若波罗蜜多经论释》，25/P0876/c/26)

遮总，意思是总共，全部。“遮总拨一切……”，全部否定一切……

(6) 一心懷叛逆，謀害人王。二念棄恩親，不孝父母。三撥無因果，毀謗三尊。(唐般若译《大方广佛华严经》，10/P0715/a/22)

“拨无因果”，否定因果，以为没有因果。

《诗经·大雅·荡》：“枝叶未有害，本实先拨。”马瑞辰《毛诗传笺通释》：“拨、败同声，拨即败之假借。《列女传·齐东郭姜传》引诗正作‘败’。”王先谦《诗三家义集疏》：“《鲁》，‘拨’作‘败’。”败坏与否定，义得相通。进一步引申，“拨”有“诽谤”的意思。有时“拨”与“诽”连用，写作“诽谤”，亦作“非拨”。

(7) 若教授教誡等，皆名毀謗論。何以故？非撥實相故。(唐玄奘译《显扬圣教论》，31/P0531/b/18)

(8) 不拒逆，不毀訾，不非撥，是謂善言。(唐玄奘译《阿毘达磨集异门足论》，26/P0370/

a/20)

(9) 若爾大乘應如夢啞,撥一切法皆悉是虛,不能辨說一切世間出世間法自性差別。(唐玄奘译《大乘广百论释论》, 30/P0213/c/03)

(10) 不現誹撥名毀,不現讚美名譽。現前讚美名稱,現前誹撥名譏。(唐玄奘译《佛地经论》, 26/P0315/b/20)

“不现”犹如说不当面。“名毁”与“名誉”对举,意思是不好的名声。

(11) 復有一類空見外道,總撥一切法體皆非有。(唐普光述《俱舍论记》, 41/P0446/c/28)

“拨”的这两个义项,皆见于唐时,《汉语大词典》失收。

【如已】

佛经中的“如已”,常常用来表述前文已经叙述过的内容。如,动词;已,作代词用,复指前文内容。“如已”,意义相当于“如之”、“如此”。杨树达《词诠》:“《尔雅·释诂》云:‘已,此也。’《史记·夏本纪》:‘近可远在于已’。按:《书》作‘迺可远在兹’。”^[2]p315]

(1)佛泥曰後,外國高士,抄九十章,為《道行品》。桓靈之世,朔佛齋詣京師,譯為漢文。因本順旨,轉音如已。敬順聖言,了不加飾也。(晋道安《道行经·序》, 8/P425/b/08—10)

文中“转音”是翻译或译文的意思。“转音如已”,译文如同原本。

(2)善時鵝王復以偈答:

於山園林中 曠野寂靜處
無放逸寂靜 能斷於魔縛
放逸入地獄 或墮畜生中
復生於餓鬼 放逸癡心故

……爾時牟修樓陀,聞鵝王說一切偈頌,憶念如已。……我當為此放逸大臣,說十一法答難法門,破此魔眾。(元魏瞿曇般若流支《正法念处经》, 17/P348/a/15—b/01)

“忆念如已”,回忆鵝王偈頌如上所述。

(3)像運之興,斯為盛矣,法師妙窮梵學,式贊深經,覽文如已,轉音猶響。敬順聖旨,不加文飾,方言不通,梵語無譯,務存陶冶,取正典謬。(唐辯机《大唐西域记·记赞》, 55/P946/c/28—P947/a/03)

“览文如已”,看他的翻译文字如大家所见。

(4)《釋論》第十五云:有人常供養天,其人貧窮,一心供養。滿十二歲,求索富貴。天愍此人,自現其身,而問之曰:“汝求何等?”答:“我求富貴,欲令所願皆得。”天與一器,名曰德瓶。而語之言:“所須之物,從此瓶出。”其人如已,應意所欲無所不得。(北宋知礼《观无量寿经疏妙宗钞》, 37/P219/a/13—a/18)

“其人如已”,那个穷人如“天”所示,要什么东西就从瓶子里去取。

参考文献:

[1] 李维琦. 佛经词语汇释[M]. 湖南长沙: 湖南师范大学出版社, 2004.

[2] 杨树达. 词诠[M]. 上海: 上海古籍出版社, 1986.

【作者简介】李緬艷,女,湖南长沙人,湖南师范大学文学院硕士研究生。

【责任校对:舟人】